



Hospital, Hospitalidad y Hospedaje
Historia del Hospital de Benasque



Hospital. 1758 m. Al fondo Peña Blanca

Texto original: D. Vicente Juste Moles

En memoria de Don Vicente Juste Moles,
investigador del pasado benasqués.

Dedicated to the memory of Don Vicente Juste
Moles, historian of the town of Benasque.

En mémoire de Don Vincente Juste Moles,
chercheur du passé de Benasque.

Texto «Los Tres Hospitales»
por D. José Luis Ona (Arqueólogo)

HOSPITAL. HOSPITALIDAD. HOSPEDAJE

HOSPITAL & HOSPITALITY / HÔPITAL ET HOSPITALITÉ

NADA TIENE QUE VER la palabra Hospital con la que nosotros estamos habituados a emplear bajo el concepto actual, i.e. lugar de dar curación a los enfermos.

Los peregrinos a Santiago de Compostela, los comerciantes y viajeros, no dudaban en atravesar los puertos o collados aun en las más duras condiciones invernales; la aspereza de los caminos fronterizos y a veces incluso sin estos, la lejanía de los lugares habitados y las fatigosas marchas, no eran suficientes obstáculos para aquellos audaces hombres que no dudaban en arriesgar su vida, al atravesar los lugares o pasos más accesibles y relativamente cómodos.

Como lugares de descanso y refugio para estos, nacieron los Hospitales a ambos lados del Pirineo. No es difícil comprender, aún ahora, la necesidad y funcionalidad de tales albergues que ofrecían al pasajero el cobijo techado, con reserva de leña y algo de alimentos.

Los Templarios y los Caballeros de San Juan de Jerusalén (Malta), llamados Hospitalarios, fueron los primeros en construir estos hospitales tan imprescindibles en aquellos tiempos.

Lo natural era que los edificaran al pie de los puertos o pasos más utilizados y frecuentados.

Generalmente éstos constaban de una amplia sala que hacía las veces de comedor, cocina y dormitorio a la vez; en medio del recinto o adosado a una de las paredes estaba el hogar. Pasado el tiempo se fueron completando con algu-

THE WORD HOSPITAL as used here has nothing to do with the modern usage of the word that we are accustomed to, i.e. a place where the infirm are cured but instead means a place of hospitality.

The pilgrims to Santiago de Compostela, traders and other travelers did not hesitate in crossing the passes and cols over the Pyrenees even in the harshest of winter conditions. The rough and occasionally none existent paths, remoteness from habitation and exhausting marches were not sufficient obstacles to deter these daring men who did not hesitate to risk their lives traversing the most convenient and accessible places and passes.

The Hospitals were born of the need for places of refuge and rest on both sides of the Pyrenees. Even now it is not difficult to understand the need for these hostels that offered the traveller a roofed shelter with a supply of firewood and food.

The Templars and the Knight's of St John of Jerusalem (Malta), called Hospitalers where the first to construct these refuges so necessary in those far off times. It is natural that they should have been built at the foot of the routes up to and down from the most utilised and frequented passes.

Generally these Hospitals consisted of a large room in which most cases functioned as; dining room, kitchen and dormitory, all in one, the hearth being sited either

DEUX TERMES aujourd'hui totalement différents, et qui puisent cependant leurs racines dans une idée commune: l'accueil. Le concept actuel de l'hôpital n'intègre plus que l'idée d'accueil en vue de soins des malades et des blessés; l'hôpital du Moyen-Age avait une toute autre fonction, celle de refuge et de repos du voyageur.

Autrefois, les pèlerins de Saint Jacques de Compostelle, les marchands, ou simplement les voyageurs n'hésitaient pas à affronter les plus rudes conditions climatiques, l'apreté de chemins qui parfois n'existaient même pas et les longues distances entre deux lieux habités, pour pouvoir traverser par les cols et défilés pyrénéens. Rien n'arrêtaient ces hommes qui risquaient leur vie en essayant de franchir les montagnes par les passages les plus accessibles.

Les hôpitaux nacqurent ainsi sur les deux versants des Pyrénées comme lieux de refuge et de repos. Même encore aujourd'hui il n'est pas difficile de comprendre la nécessité et la fonction de telles auberges qui offraient aux voyageurs protection, chaleur et nourriture.

Les templiers et les chevaliers de Saint Jean de Jérusalem (l'ordre de Malte), appelés aussi «hospitaliers», furent les premiers à construire ces Hôpitaux tellement nécessaires en ces temps-là.

Naturellement, ils les bâtirent aux pieds des cols et passages les plus fréquentés.

na dependencia que aislaba a los enfermos o durmientes. Aneja al edificio principal también había una cuadra para los animales; incluso a veces una modestísima capilla.

Por servicios prestados a los reyes, eran concedidos los terrenos y permisos a los monjes de las diferentes Órdenes Monásticas, para la edificación de los hospitales que sin duda tuvieron diversas utilidades aparte de las citadas; servían también para el control de los pasos de los diferentes países en cuyas fronteras estaban ubicados: vigilancia del territorio y ayuda a los caminantes, fueron los principales fines de estos recintos tan estratégicamente enclavados.

Aun teniendo en cuenta que nuestros puertos no tuvieron una importancia como otros del Pirineo Occidental para el paso de los peregrinos, sí constituyeron una pequeña red de comunicación entre algunos lugares de ambas laderas, francesa y española; hay que incluir también la vertiente aranesa, por la Picada.

in the middle of the room or, against one of the walls. With the passage of time to this was added: a separate room for the infirm, or for sleeping, occasionally a small chapel and annexed to the main building a walled yard for the animals.

For services rendered to the kings of each country, the monks of various monastic orders were granted lands and permissions for the construction of Hospitals, prime amongst the roles of these strategically located institutions without doubt, in addition to those already cited, was to: control for the routes to the different countries on whose frontiers they were located, guard the surrounding territory and assist the traveller.

Although our passes did not have the significance of those in the Western Pyrenees, heavily used by the pilgrims, they did form a relatively small communication network between places on both the Spanish and French sides of the Pyrenees, also into the Val d'Aran via the Picada pass.

Généralement cette sorte d'auberge était formée d'une ample salle qui servait à la fois de réfectoire, de cuisine et de dortoir. L'âtre se situait soit au milieu de la pièce, soit appuyé sur l'un des murs. Au fil du temps sont venues s'ajouter des dépendances, isolant ainsi les malades ou les dormeurs. Séparée de l'édifice principal on trouvait aussi une écurie et parfois même une petite chapelle.

Grâce aux services rendus aux rois, les moines recevaient la concession des terrains et l'autorisation de construire les hôpitaux. Ceux-ci eurent en plus des différents usages cités, un rôle dans le contrôle du passage des frontières. Surveillance du territoire et aide aux voyageurs telles furent réellement les fonctions de ces bâtisses si stratégiquement situées.

Même si l'on prend en compte que nos cols n'ont pas eu la même importance, ni la même affluence que ceux situés dans la partie occidentale du massif pyrénéen, ils constituèrent cependant un point de jonction entre les deux versants, le français et l'espagnol, permettant même le passage au val d'Aran, par la «Picada».



ORIGENES

ORIGINS / LES ORIGINES



Hospital de Francia

SABEMOS documentalmente que en la vertiente francesa de Luchón hubo ya edificado el primer Hospital en el año 1200. La primera acta de donación hecha a los Caballeros de la Orden de S. Juan de Jerusalén en el Valle de Luchón, es la realizada por un tal Sache-Garsie d'Aure el 25 de mayo de 1200. Este Hospital fue conocido con el nombre de Saint-Jean de Joeu (Archivo del Alto Garona, Frontes). Diremos por lo tanto que ésta fue la primera habitación en esta zona de los Hospitalarios.

Su realización se debe a los motivos antes reseñados en la generalización, y a la protección del camino del Bourbe y Benasque (La Glera). El citado Hospital se hallaba situado al pie del Puerto de la Glera y aún existe para otros fines y restaurado.

He hallado una reseña en la que se nos dice que en 1266 los viajeros que salían del Hospital de Saint Jean de Joeu francés, se encontraban en la vertiente

WE KNOW from documents that on the French side of the Pyrenees, facing Luchón, the first Hospital was built in the year 1200. Believed to be the first charitable act of the Knights of St John of Jerusalem in the Luchón valley and made by one Sache-Garsie d'Avre on the 25th May 1200. This Hospital was known by the name Saint-Jean de Joeu and is said to be the first Hospitaller building in the area. Its construction was motivated, in general terms by the need to protect the route from Bourbe to Benasque via the La Glera pass. This Hospital was situated at the foot of the La Glera pass and still exists today although now restored and used for another purpose.

I have found a report in which we are told that in 1266 the travellers, departing from the Hospital of Saint-Jean de Joeu, found on crossing into Aragón

NOUS SAVONS par divers documents qu'en 1200 il existait déjà sur le versant français de Luchon un premier Hôpital. La donation faite aux chevaliers de l'ordre de Saint Jean de Jérusalem dans la vallée de Luchon était effectuée par Sache-Garsie d'Aure, le 25 mai 1200. Cet hôpital fut connu sous le nom de Saint Jean de Joeu (Archives de la Haute-Garonne). L'on peut en conclure que ce fut le premier édifice des hospitaliers dans cette zone.

La construction se doit bien sûr aux motifs expliqués auparavant, mais aussi à la protection du chemin reliant Bourbe à Bénasque, par le col de la «Glera». L'hôpital qui se situait aux pieds du col de la «Glera» existe encore aujourd'hui, restauré, mais ayant une toute autre fonction.

Nous avons trouvé une note dans laquelle il est dit qu'en 1266, les voyageurs qui partaient de l'hôpital de Saint Jean de Joeu en France trouvaient son pendant sur

opuesta y meridional otro en Aragón al pie del puerto aragonés; este Hospital era el nuestro, por lo tanto podemos dejar sentado que el origen es común al del francés. Hay que advertir que el citado hospital francés no es el conocido actualmente por nosotros como tal.

Repitamos que la importancia de estos dos Hospitales era algo local, pero no por ello dejaban de ser utilizados por los peregrinos y comerciantes, sobre todo de sal y ganado. A cambio del asilo, los transeúntes solían gratificar a los cuidadores.

A finales del siglo XVI el Hospital de Joeu era el único que había en esta zona luchonesa, pero luego cuando se hizo acondicionar el camino que subía entre los picos de Salvaguardia y la Mina, se empezó a utilizar este paso en detrimento del más antiguo de la Glera. Fue entonces cuando la villa de Luchón hizo edificar otro Hospital (éste es el que actualmente llamamos Hospital de Francia). El nuestro siguió siendo utilizado pues permanecía en su lugar clave y confluyente de las diferentes vías de entrada a Benasque.

another Hospital at the foot of the pass. This Hospital is ours and from this we can accept that the origin is the same as the French Hospital although, it must be noted that today the French Hospital is no longer known by it's original name. While accepting that the importance of these two Hospitals is mostly local, this does not mean they where not used by pilgrims, traders and above all the movement of livestock and salt. It was normal for the traveller to recompense those providing them with shelter.

At the end of the 16th century the Hospital of Joeu was the only one in the Luchón area but later when the path that rises between the peaks of La Salvaguardia and La Mina was improved, the route started to be used in preference to the old route via La Glera. It was then that the village of Luchón built another Hospital, now known as the «Hospital de Francia». Our Hospital being strategically located, as it is, at the joining of the various

le versant espagnol aux pieds du col aragonais. Il s'agit de notre édifice; grâce à cela entre autre, nous pouvons établir une origine commune aux deux bâtiments. Il nous faut cependant signaler que l'hôpital français dont nous parlons ici n'est pas celui aujourd'hui connu comme tel.

Rappelons-nous que si l'importance de ces hôpitaux était surtout locale: ils étaient aussi utilisés par les pèlerins de Saint Jacques ainsi que par les marchands, en particulier de sel et de bétail. Dans les premiers temps, en échange de l'hospitalité qu'ils recevaient, les voyageurs avaient l'habitude de faire une donation à leurs Hôtes.

A la fin du XVI siècle, l'hôpital de Saint Jean de Joeu était le seul qui existait dans la région de Luchon. Après l'aménagement du chemin passant entre les pics de Salvaguardia et de la Mina, on commença à utiliser ce passage au détriment de celui de la Glera. Ce fut à cette époque que la ville de Luchon fit construire l'autre hôpital, celui que nous connaissons aujourd'hui sous le nom de «Hospice de France». Le nôtre ne cessa cependant pas d'être utilisé puisqu'il continua de se trouver sur une position clé, à la croisée des voies d'entrée dans Benasque.



OTROS DATOS DEL HOSPITAL

OTHER INFORMATION / AUTRES INFORMATIONS

POR REFERENCIAS leídas podemos afirmar que en el siglo XVIII el Hospital ya pertenecía al vecindario y Concejo de la Villa. El herborista Malesherbes en su viaje por los Pirineos, del año 1767, así nos lo comenta en un precioso relato.

En el año 1707 nos dice Álvarez de Colmenar que se tenía que esperar a que hubiera reunidas 24 personas para ser permitido el paso, tanto en dirección a Francia como viceversa, (nos imaginamos que estaría motivado ello por medidas de seguridad).

El tan conocido pirenista Ramond, en unos de sus múltiples viajes a nuestros parajes se encuentra en 1789 el Hospital derruido por un alud, habiéndose construido otro nuevo en la otra orilla del río y algo más abajo. Poco más tarde también fue asolado el nuevo por otro gigantesco alud, día de Reyes (se ignora el año); éste acontecimiento tuvo resultados más dramáticos que el anterior, ya que murieron sepultados tres niños y cinco mujeres: el hospitalero se salvó de la muerte por no estar allí en aquel día, pero al regresar desde Benasque se encontró con el espeluznante espectáculo que nos cabe imaginar; era el padre y esposito de los fallecidos.

En 1800 aproximadamente nos consta que su finalidad era «evitar desgracias y muertes que eran frecuentes, y ocuparse del bien de los pasajeros»; era así de tipo asistencial y benéfico nuestro Hospital, amén de servir para guarda del ganado en sus cuadras.

FROM OTHER WRITTEN SOURCES we are able to confirm that in the 18th century the Hospital then belonged to the village of Benasque. The herbalist Malesherbes in his journey through the Pyrenees in 1767, comments about it in his absorbing tale.

In 1707, Álvarez de Colmenar tells us that he had to wait until 24 travellers had arrived to form a group before they were permitted to travel onwards over the pass into France, the same being true of the journey in the reverse direction, this we can imagine was motivated by the need for security.

The well known Pirenista Ramond on one of his many journeys through our countryside found the Hospital destroyed by an avalanche in 1789 and a new one being constructed some way downstream. This too was later destroyed by a gigantic avalanche on the 6th January, year unknown. This time the incident had a more tragic outcome than the previous one, entombing 5 women and 3 children amongst them the wife and children of the Landlord who being away in Benasque survived but returned to the shocking news that he was now a widower and childless.

In approximately 1800, we are told that the purpose of the Hospital was to: prevent mishaps and death, at that time a common occurrence, provide for the wellbeing of travellers, also to provide for the safe keeping of livestock in its yards. Such was the assistance and benefit provided by our Hospital.

GRÂCE À CERTAINES RÉFÉRENCES ÉCRITES, nous pouvons affirmer qu'au XVIII^e siècle l'hôpital appartenait au conseil de la «Villa», c'est-à-dire, en quelque sorte, du conseil municipal de Benasque. L'herboriste Malesherbes nous le commente ainsi dans le ravissant récit de son voyage à travers les Pyrénées.

En 1707, Álvarez de Colmenar nous explique qu'il fallait attendre que furent réunies 24 personnes pour que soit autorisé le passage aussi bien de l'Espagne vers la France que de la France vers l'Espagne. On peut imaginer qu'il y avait là quelque mesure de sécurité.

Le célèbre spécialiste des Pyrénées, Ramond, lors de l'un de ces voyages dans notre région trouva l'hôpital détruit par une avalanche. Un de nouveau fut construit pour le remplacer, en contre bas et sur l'autre rive du ruisseau. Peu après, le nouveau fut aussi détruit par une avalanche, le 1^{er} dimanche de janvier, jour de l'Épiphanie (on ignore l'année avec exactitude). Cet événement eut des répercussions beaucoup plus dramatiques que le premier, car trois enfants et cinq femmes moururent ensevelis. L'hospitalier ne se sauva du désastre que parce qu'il était absent ce jour-là. On peut imaginer sans peine l'effrayant spectacle qu'il trouva à son retour de Benasque, il était père et mari de certaines des victimes.

Vers 1800 on peut établir que le but de l'Hôpital était plus particulièrement d'éviter les malheurs et les morts si fréquentes et de s'occuper du bien être des voyageurs. Il était un lieu bénéfique et surtout d'assistance, permettant aussi l'accueil du bétail dans ces écuries-étables, à tous les voyageurs qui le nécessitaient, en échange bien sûr d'une certaine rétribution.

De septiembre de 1816 tenemos un curioso dato: los Carabineros de servicio en el Hospital detuvieron a unos pireneistas acompañados por el famoso guía francés Barrau, que tan trágico final tendría más adelante. Los franceses habían olvidado el pasaporte, por lo que Barrau tuvo que cruzar el Puerto y dar parte a las autoridades francesas de Luchón.

En el año 1839 el herborista Benthán en uno de sus viajes a Benasque tuvo que pernoctar en el Hospital y nos hace la siguiente descripción:

«...Tiene alrededor de 60 pies de largo, 15 de hondo y seis o siete de alto... Había 27 españoles para dormir en él: carabineros, contrabandistas, pastores, carboneros, dos mujeres tres niños y bastantes animales...»

El francés Neree Boubee, nos relata que con 700 habitantes el pueblo de Benasque daba guarda a más de 1500 mulas con destino a las regiones más meridionales de España; nos cita a un personaje, Pedro Ferraz (ganadero) y comprueba que estos Hospitales tenían gran importancia según en que aspectos.

A finales de siglo «carecía de belleza y comodidad, era un caserón grande y desartado; se podían alojar unos 60 animales en sus cuadras» (referencia anónima).

Habiendo hecho este conjunto de consideraciones sobre el Hospital, pasaremos a continuación a consignar otro aspecto no menos interesante, creo, como lo es el de estudiar en capítulo aparte la evolución del carácter de la institución respecto al primitivo, ya que una vez revertidos a la propiedad civil pierden en parte su carácter religioso-monástico.

From September 1816 we have an account of an unusual incident. The Carabineros in the service of the Hospital detained a group of Pyrenistas being lead by the famous French guide Barrau, of who's tragic end we will hear of later. The French having forgotten their passports, Barrau had to cross the pass and give account to the French authorities in Luchón.

In 1839 the herbalist Benthán in one of his journeys to Benasque had to spend a night in the Hospital and gives the following description:

«...It is approximately 60' in length by 15' deep and some 6' or 7' high... the are 27 Spanish sleeping here: Carabineros, smugglers, shepherds, charcoal burners, 2 women, 3 children and more than a few animals...»

The Frenchman Neree Boubee tells us that with a population of 700 the village of Benasque provides home for more than 1500 pack mules whose destination is the more Southerly regions of Spain and also recounts the words of the stockman Pedro Ferraz as proof of the importance these Hospitales had in relation to the movement of livestock at this time.

An anonymous reference from the end of the century describes the Hospital as lacking beauty and comfort, being a large run down house with a accommodation for 60 animals in the stockyards.

With this collection of observations made about the Hospital it is time to move on to consider other aspects of the Hospital no less interesting I think and that is to study in a separate chapter the evolution of the Hospital from it's charitable and ecclesiastical beginnings a secular institution in the ownership of the village of Benasque.

De septembre 1816, nous pouvons relater un fait curieux: les douaniers en service à l'hôpital arrêterent des montagnards pyrénéens accompagnés par le célèbre guide français Barrau, qui disparaîtra plus tard d'une manière tragique. Les français avaient oublié leurs passeports. Barrau dut retraverser le col pour en informer les autorités françaises de Luchón.

En 1839, l'herboriste Benthán, lors de l'un de ses voyages à Bénasque, dut passer une nuit dans l'hôpital et il nous en fait la description suivante: «...(l'édifice) a environs 60 pieds de long, 15 de large et 6 ou 7 de haut ... Vingt-sept espagnols y passaient la nuit: douaniers, contrebandiers, bergers, charbonniers, deux femmes, trois enfants et beaucoup d'animaux...»

Le français Nerée Boubee nous explique que le village de Bénasque qui comptait quelques 700 habitants pouvait accueillir plus de 1500 mules lors de leur passage vers les régions méridionales de l'Espagne. Il nous cite en particulier un personnage: Pedro Ferraz, éleveur de bétail; et nous donne ainsi un nouvel aspect important de l'hôpital.

A la fin du siècle dernier, «il manquait de beauté et de commodité, c'était une grande bâtisse mal conçue ou logeait une soixantaine d'animaux dans ses étables» (référence anonyme).

Ces considérations sur divers points de l'hôpital étant faites, nous allons maintenant aborder un autre aspect non moins intéressant à mon avis: celui de l'évolution du caractère de l'institution par rapport à son caractère primitif. Une fois devenu propriété civile, il perd en grande partie son caractère religieux et monastique.

ARRIENDOS y HOSPITALEROS

LANDLORDS & TENANTS / LES CONCESSIONS ET LES HOSPITALIERS

HABIENDO CONSULTADO también para este apartado fuentes francesas, he llegado a la conclusión de que las condiciones de arriendo tenían puntos comunes entre los dos Hospitales: español y francés; hay coincidencia por lo tanto en varios de los artículos de los contratos del arriendo. Esto es natural dado que la finalidad de los establecimientos era la misma, aunque ya hemos dicho no la genuina y primitiva.

Veamos ahora algunas de estas condiciones impuestas a los arrendatarios del edificio de Benasque; en la época a que hago referencia el Hospital pertenecía ya al vecindario y Municipio, y era lógico que las condiciones fueran impuestas por ellos.

He entresacado alguna de las que me han parecido más significativas: año 1847 «...el arrendatario haya de permanecer todo el año en el Hospital o venta, con todo lo necesario, a no ser que por el mal tiempo tuviese que retirarse, lo que queda a conocimiento y aprobación de Ayuntamiento, dejando en este caso en la venta la leña necesaria para el gasto que pueda hacerse en el tiempo de habitarlo...»

* Que el arrendatario sea a satisfacción del Ayuntamiento, y si llegase a perder su confianza sea relevado de su cargo en cualquier época del año, pagando a pro-rata el tiempo que hubiere permanecido en él, y siendo de su cargo el sacar el estiércol que se haga en las cuadras.

* Que los comestibles que venda a los pasajeros tengan estos precios: el pan a dos dineros más por libra de lo que se

HAVING CONSULTED various different French sources, I have arrived at the conclusion that the terms and conditions imposed upon the Landlords of both the Spanish and French Hospitals coincide on many points, this is natural given that the purpose of both establishments is the same, although as already said not quite their original function.

Let us look now at some of the terms and conditions imposed upon the tenant Landlords of the Benasque Hospital in the period when the Hospital had reverted to the ownership of the village of Benasque and therefore controlled by the village council. Of the many rules I have selected some of those that to me seem the most pertinent from 1847:

* «...The Landlord should remain at the Hospital for the whole year with all that is necessary, although in cases of extreme bad weather he may with the knowledge and consent of the village council vacate the Hospital leaving behind such firewood and supplies as might be required during his period of absence...»

* That the Landlord be to the satisfaction of the village council and in the event that they lose confidence in him, he shall be relieved of his duty at whatever time of the year, paying pro-rata for the time in the Hospital and that it be his duty to remove all manure from the stockyards.

APRÈS AVOIR CONSULTÉ différentes sources françaises, nous sommes arrivés à la conclusion que les conditions de la concession avaient de nombreux points communs entre les hôpitaux français et espagnols. Plusieurs des articles coïncident dans les deux contrats. Cela semble naturel puisque le but de ces établissements était le même en définitive, bien que celui-ci eut connu une certaine évolution au cours du temps.

Nous allons voir maintenant quelques unes de ces conditions imposées aux personnes qui prenaient la concession de l'hôpital de Benasque, à l'époque où celui-ci appartenait à la commune. Il semble évident que c'était en effet à cette dernière de dicter la réglementation d'utilisation par le concessionnaire de l'hôpital.

Nous citons ici celles qui nous ont semblé les plus significatives: en 1847 «...le titulaire de la concession doit rester toute l'année à l'hôpital ou auberge, sauf si pour cause de trop mauvais temps il se voyait obligé à quitter momentanément ce dernier. Le conseil municipal devra en être informé et devra autoriser ce départ. Le concessionnaire devra en cas de départ laisser dans l'auberge une bonne quantité de bois de chauffage pour les cas de nécessité...»

* Le titulaire de la concession doit être de l'approbation du conseil municipal, et s'il venait à perdre la confiance de ce dernier il devra être relevé de sa charge quelque soit l'époque de l'année, et devra payer pour le temps de son séjour dans l'hôpital, restant à sa charge de nettoyer les étables du fumier déposé.

venda en las panaderías, la carne lo mismo que en la Villa, el vino un sueldo más por cántaro que en la Villa, el ordio o grano, que deberá tener precisamente 8 fanegas, tres dineros más; los demás comestibles los venderá a precios equitativos y proporcionados, no le faltará ningún artículo de los nombrados, bajo la pena de 30 sueldos de plata por cada vez que se produzca una queja.

* Que las caballerías mayores forasteras que pasasen a herbaje a las montañas de Francia o Valle de Arán puedan seguir los llanos de Torpi, Baños y el Hospital no haciendo más que una noche, pagando 2 reales de vellón por caballería, destinados la mitad para el arrendatario y la otra para la Villa.

* Que por cada 100 cabezas de ganado menudo que pasen forasteras paguen una peseta, y no llegando a este número dos dineros por cabeza.

* Que de ningún modo pueda el arrendatario comprar a ningún pastor de este vecindario res alguna, bajo la pena de 60 reales de vellón por cabeza y tres días de arresto a ambos.

* Que sea cargo y obligación del citado el dar sepultura a todos los cadáveres que hallen en la intemperie desde la venta hasta el Puerto, avisando antes a la Justicia y con su orden.

* Que deba en el Otoño señalar el camino del Puerto desde el Hospital viejo hasta el Santo Cristo (en el Puerto) por esta parte, clavando con toda seguridad



* That the supplies sold to the travellers to the travellers shall have the following prices: Bread, 2 Dineros more per pound than in the bread shops. Meat, the same price as in the village. Wine, 1 Sueldo more per Cántaro than in the village. Barley and grain, 3 Dineros more per 8 Fanegas. All other items should be sold at equivalent or proportional prices. Should he lack any of the named items and this result in a complaint then he may be fined 30 Sueldos for each occurrence.

* That the senior horseman of the herds of horses passing through to graze in the mountains of France or

* Que les aliments qu'il vend aux voyageurs devront respecter ces tarifs: le pain à deux deniers de plus la livre qu'à sa vente dans les boulangeries, la viande au même prix qu'en ville, le vin un sou de plus par cruche qu'en ville, le grain devra avoir exactement 8 fanègues (NdeT mesure de capacité de 55,5 litres) et coûter trois deniers de plus, et pour ce qui est des autres aliments, ils seront vendus à un prix raisonnable et proportionné. Il ne devra manquer aucun des articles cités sous peine d'une amende de trente sous d'argent chaque fois qu'une plainte soit déposée.

* Que les grands troupeaux d'équidés (chevaux, mules, ânes), de passage vers les montagnes françaises et vers le Val d'Arán puissent traverser par les plaines de Torpi, de Baños, et de l'hôpital. Le passage ne devant pas excéder une nuit, et il devra être acquiter une taxe de deux réaux par troupeau

* Pour chaque cent têtes de petit bétail qui passera, il devra être acquité une taxe d'une peseta et si le nombre d'animaux n'arrive pas à cent, il sera alors perçu 2 deniers par tête.

* Le titulaire de la concession ne pourra en aucune façon acheter à l'un des bergers de la région un animal sous peine d'une amende de 60 réaux et de trois jours d'arrêt à tous deux.

* Il est à la charge et obligation du titulaire de la concession de donner une sépulture à tous les cadavres qui soient trouvés par mauvais temps entre l'auberge et le col. Il ne devra cependant réaliser cette tâche qu'après en avoir référer à la justice et ne le faire que sur ordre de celle-ci.

18 quebras de 12 palmos cada uno, y que puedan descubrirse bien de uno a otro.

* Será cargo del arrendatario mantener y tener siempre corrientes todas las palancas o puentes del llano del Hospital con maderas fuertes y bien unidas.

* Que ningún vecino pueda encargarse de pasar caballerías forasteras, sin dar antes conocimiento al hospitalero bajo la multa de 30 reales de vellón por caballería.

* Será obligación que cuide y ayude a impedir que nadie corte matas ni árboles en el tránsito desde el Barranco de Gorgutes hasta el camino del Puerto por la Fuen Roya.

* Que el arrendatario puede cobrar por cada persona forastera que pernocte en el Hospital ocho dineros por razón de estaca.

* Ninguna persona podrá permanecer más de tres días en el Hospital, a no ser por falta de salud.

* Los tratos de este arriendo deba satisfacerlos en tres plazos iguales.

Así seguiríamos citando algunas de las condiciones restantes, pero creo oportuno el no ser farragoso, ya que con lo citado nos puede ser suficiente.

A título comparativo anotamos algunas de las cláusulas exigidas en el Hospital de Francia, que como hemos dicho tienen ciertamente algunos puntos en común con el nuestro, cosa normal dado que cumplían una misma misión:

«...el arrendatario tendrá que ser del agrado del Alcalde de la Villa... El

the Val d'Arán be able to pass through the levels of Torpi, Baños and the Hospital, not staying more than one night and paying 2 Reales de Vellón per head, half being retained by the Landlord, the other half being paid to the village council.

* For each 100 head of smaller livestock, not local to the area, a fee of 1 Peseta and if less than this number then 2 Dineros per head.

* That at no time may the Landlord buy an animal from any local shepherd. The penalty for doing so being a fine of 60 Reales de Vellón per head and 3 days in custody.

* That it be the duty of the Landlord to bury all bodies found between the Hospital and the passes, having previously notified the authorities and on their order.

* From autumn the Landlord must mark the route from the pass to the Hospital with 18 posts or 12 hands high, securely fastened and placed so that one can clearly be seen from another.

* It is the duty of the Landlord to maintain in good condition all crossings and bridges in the level of Hospital with strong wood and well secured.

* No villager may allow foreign travellers to pass without advising the Landlord, the penalty for doing so being a fine of 30 Reales de Vellón per person.

* The Landlord is obliged to care for the trees and bushes on the route from the gorge of Gorgutes up to the path of the pass of the Red spring.

* The Landlord may charge 8 Dineros per person per night for staying in the Hospital.

* Le titulaire de la concession devra à l'automne signaler le chemin du col depuis l'ancien hôpital jusqu'au Christ en haut du col, au moyen de 18 piquets solidement enfoncés, devant mesurés chacun 12 empan (NdeT un empan = de 22 à 24 cm), et qu'ils soient bien visibles de l'un à l'autre.

* Il sera du devoir du titulaire de la concession de toujours maintenir en parfait état d'utilisation et de passage tous les ponts de la plaine de l'hôpital au moyen de poutres fortes et résistantes.

* Aucun membre du voisinage ne pourra faire traverser de troupeaux sans en rendre compte à l'hospitalier sous peine d'une amende de 30 réaux par troupeau.

* Il sera aussi dans ses obligations de prendre soin et d'empêcher qu'aucune personne étrangère à la ville ne coupe ni l'herbe ni les arbres dans le parcours situé entre le ravin de Gorgutes et le chemin du col de la Fuen Roya.

* Le titulaire de la concession est autorisé à percevoir huit deniers par nuit et par personne comme frais de séjour.

* Aucune personne n'est autorisée à résider plus de trois nuits dans l'hôpital, si ce n'est pour des raisons de santé.

* les traites de cette concession devront être réglées en trois versements d'égale valeur.

Nous pourrions continuer ainsi de citer les conditions restantes, mais nous ne voulons point donner une liste

concesionario deberá residir en el hospicio y mantener en buen estado el camino hasta la frontera... Estará obligado a tener siempre pan, vino y otros productos que no podrá vender a más de 25 céntimos más por encima del precio cobrado en Luchón... Él deberá, antes de ausentarse del Hospital, dejar leña... Los precios de los artículos serán expuestos bien claramente a la vista de los pasajeros... El hospitalero hará los pagos del arriendo en dos plazos anualmente... Los viajeros que se asilen en el establecimiento pagarán 10 céntimos por derecho de asilo, exceptuándose los vecinos de Bagnères...»

De todo lo expuesto sacamos algunas conclusiones, a saber:

La importancia dada al carácter asistencial del Hospital, la importancia dada al paso y pasto del ganado, la exigencia de buen trato a los pasajeros con el arrendatario, la equidad en los precios cobrados por los alimentos, e incluso la exposición de una «lista de precios» tal como se viene haciendo en la actualidad en establecimientos públicos hosteleros, etc.



* No person may stay for more than 3 nights in the Hospital, except in the case of sickness.

* That the rent for the Hospital be paid in three equal instalments.

It would be possible to for us to continue quoting the remaining terms and conditions but I believe that it is opportune not to be confusing and those already cited are sufficient. For comparison let us look at some of the clauses applied to the Hospital de Francia which as we have already said has certain points in common with ours, as would be expected since they served the same purpose:

«...The Landlord shall be approved by the mayor of the village...and shall live in the Hospital and maintain in good condition the path up to the frontier...he is obliged to always have bread, wine and other products that he may sell at prices not greater than 25 Centimes above those charged in Luchón...he should before leaving the Hospital ensure a supply a firewood...the prices of articles should be displayed clearly within the sight of the visitors...that the rent be paid in two instalments annually...the travellers staying in the Hospital shall pay 10 Centimes for the right to stay, except in the case of residents of Bagnères...»

From all this we are able to draw certain conclusions: the importance given to the passage and grazing of livestock. The requirement for good treatment of the travellers by the Landlord and fair pricing of supplies, even to the extent of a clearly displayed list of prices, which has now become the standard in public establishments, etc.

exhaustive, pour ne pas causer l'ennui et car les conditions déjà citées nous paraissent refléter bien les principales obligations de l'hospitalier.

A titre comparatif notons quelques unes des clauses du bail exigées par les "les hospices de France", qui comme nous l'avons déjà dit possédaient un contrat semblable au nôtre:

«... Le titulaire de la concession devra posséder le consentement du maire de la ville... Le titulaire de la concession devra résider dans l'hôpital et devra maintenir en bon état le chemin jusqu'à la frontière... Il est obligé d'avoir toujours du pain, du vin et autres produits qu'il ne pourra pas vendre à plus de 25 centimes plus cher que le prix perçu à Luchon...Il devra avant de s'absenter laisser une quantité suffisante de bois... Les prix seront exposés bien clairement à la vue des voyageurs... L'hospitalier payera chaque année en deux fois le terme de la concession... Les voyageurs qui viennent loger dans l'établissement payeront 10 centimes au titre de droits de frais de séjour, à l'exception des habitants de Bagnères...»

De tous ce que nous venons de citer nous tirons la conclusion suivante: l'importance donnée au caractère d'assistance de l'hôpital, l'importance donnée au passage et à la pâture du bétail, l'exigence d'un bon accueil de la part du titulaire de la concession vis-à-vis des voyageurs, l'équité des prix perçus pour les aliments, et même l'exigence d'une liste des prix telle qu'il en existe encore aujourd'hui dans les établissements hôteliers, etc.

HISTORIA DE LOS ARRIENDOS

HISTORY OF THE LANDLORDS / HISTOIRE DES CONCESSIONS

CONSULTADOS los contratos de arriendos de sucesivas épocas o años he podido confeccionar una lista bastante exacta de los sucesivos personajes que llevaron el Hospital Benasqués; también aportó algunos datos en cuanto a arreglos, descripciones y otras curiosidades

Antonio Lobera tenía el arriendo en el 1836 con la subasta y precio de 58 duros.

En el año 1838 fue arrendado por cuatro años (cifra establecida habitualmente) a D. José Doz con fecha límite hasta 1842, con una cobranza de 25 duros anuales y las condiciones citadas parcialmente antes.

En el periodo comprendido entre 1847 al año 1851 fue el arrendatario Antonio Lobera, (éste es un antecesor del conocido guía de principios de siglo en Benasque).

Durante el cuatrienio comprendido entre 1857 a 1861 le fue arrendado a Benito Mora.

Desde el año 1861 al 1864 inclusive fue nuestro hospitalero Manuel Lobera. Mariano Torrente arrendó el Hospital durante el periodo 1864 al 1868; le fue arrendado por 100 duros. A partir de estos años el mismo Mariano Torrente debió reincidir en el arriendo pues nos consta su mismo nombre en los arriendos de los años siguientes (1881-1884); en este último periodo el arriendo ascendió a 5.500 reales. El padre del Hospitalero Torrente murió despeñado el 17 de Julio de 1881 en una expedi-

BY CONSULTING the contracts of Landlords in successive ages and years, I have been able to compile a reasonable exact list of the Landlords in charge of the Hospital of Benasqués along with a some additional information and other curiosities.

* In 1836 the Landlord was Antonio Lobera paying a rent of 58 Duros.

* From 1838 to 1842 the Landlord was one Jose Doz paying a rent of 25 Duros per year.

* From 1847 to 1851 the Landlord was Antonio Lobera, predecessor of the well known Benasque guide from the beginning of the current century.

* From 1857 to 1861 the Landlord was Benito Mora.

* From 1861 to 1864 the Landlord was Manuel Lobera.

* From 1864 to 1868 the Landlord was Mariano Torrente, at a rent of 100 Duros. After this period he was obliged to renounce the post, temporarily as his name appears once again in subsequent years, 1881 - 1884, paying in this later period a rent of 5,500 Reales. On 17th July 1881 on an expedition arranged by one Mora and the Pireneista Gourdon, the father of Mariano fell to his death, while Marino was in Luchón.

We also know that a little before 1882 the Hospital had to be rebuilt as a result of the damage caused by various avalanches. The new building being moved to a

EN CONSULTANT les contrats de concession d'époques ou d'années successives nous avons pu confeccionner une liste relativement exacte des différentes personnes qui gèrent l'hôpital de Bénasque. Cela nous a permis entre autre de découvrir quelques faits, aménagements et autres curiosités.

*Antonio Lobera possédait en 1836 la concession pour un montant de 58 "Duros"(1 duro=5 pesetas).

*De 1838 à 1842, l'hospitalier fut Jose Doz, et devait acquiter un loyer annuel de 25 duros.

*De 1847 à 1851, le titulaire de la concession fut Antonio Lobera. Il s'agit là de l'un des ascendants du célèbre guide de Bénasque du début du XX siècle.

*De 1857 à 1861, le titulaire de la concession fut Benito Mora.

*De 1861 à 1864, le titulaire de la concession fut Manuel Lobera.

*De 1864 à 1868, le titulaire de la concession fut Mariano Torrente, avec un loyer annuel de 100 duros. Après cette période Mariano Torrente dû reprendre la concession car son nom apparaît de nouveau entre 1881 et 1884 comme le titulaire de la concession de l'hôpital payant cette fois un loyer annuel de 5500 réaux. Le père de l'hospitalier mourrut d'une chute en montagne le 17 juillet 1881, lors d'une expédition, accompagné par Mora et le spécialiste des Pyrénées Gourdon, et alors qu'Antonio se trouvait à Luchon.

ción acompañado con Mora al pireneista Gourdon; el Hospitalero estaba ese mismo día en Luchón.

También sabemos que antes del año 1882 (poco antes) el Hospital estaba recientemente rehecho debido a los deterioros causados por diferentes aludes. El nuevo fue edificado tras el cerro, que ofrecía más seguridad, y fue señalizado el edificio para los que venían de Francia o Arán con un gran hito o mojón. Esta es la situación actual del arruinado Hospital.

Después de varias amonestaciones o avisos por parte del Concejo a Torrente, ya que no pagaba el arriendo estipulado por el Ayuntamiento, Torrente tuvo que dejar el Hospital, el cual pasó a manos del nuevo arrendatario, Casimiro Sayo, en el año 1887.

Al ser construida una cabaña o casa-posada en el Plan de Senarta este nuevo arrendatario protestó ante el Ayuntamiento, por lo que consideraba una lesión a sus derechos con la consiguiente pérdida económica. Era entonces alcalde de la Villa D. José Mora Ballarín, así lo he constatado en una carta del hospitalero que he hallado.

En este mismo año de 1887 se hicieron obras para mejorar el edificio y servicios al transeunte: Sabemos que había horno de pan cocer, que se compró un reloj grande en Luchón (¿?) por 40 pesetas y que fue pasado por el puerto a lomos de caballería.

Estas mejoras fueron pagadas por Sayo, arrendatario, como estaba siempre estipulado, para luego serle abonadas en parte por el Ayuntamiento al presentar este la lista de los gastos efec-

new location behind a small hill to provide greater protection, the location of the building being indicated for those arriving from France or the Val d'Arán by a large cairn or pillar. This being the location of the current Hostel.

* In 1887 following various requests and notices on the part of the village council to Torrente, who had failed to pay the stipulated rent. A new Landlord, Casimiro Sayo was appointed, who when a new travellers inn was constructed on the Level of Senarta protested to the village council claiming an infringement of his rights. The mayor at that time being José Mora Ballarín. In this same year works where undertaken to improve the building and the service to the traveller, including a new bread oven and a large clock costing 40 pesetas, bought on horse back over the pass from Luchón. These improvements where initially paid for by the Landlord as required by the lease but this expense was later partially recompensed by the village council on the presentation of an itemised list of expenses. As an anecdote I quote the case of a blind man who at this time sought refuge at the Hospital and remained there for 3 days and for this the village council paid Sayo the amount of 7 pesetas.

* During the 2 years from 1887 to 1889 the cost of works on the Hospital rose to a total of 1.252 pesetas.

Moving forwards to 1906 the Landlord was José Sayo Pedrón and in 1913 was José Ballarín (family Margaloy).

*From 1922 to 1925 the Landlord was Miguel

Nous savons aussi que peu avant l'année 1882, l'hôpital avait été reconstruit en raison de dommages causés par une avalanche. Le nouvel édifice fut élevé derrière la petite colline ce qui offrait plus de sécurité; et l'on installa, pour les voyageurs qui arrivaient de France et du Val d'Arán, une sorte de grande borne qui indiquait la situation de l'hôpital.

Après plusieurs avertissements du conseil de la ville, Torrente qui ne payait pas le loyer exigé, dut abandonner la concession de l'hôpital. Celui-ci passa alors, en 1887, aux mains de Casimiro Sayo.

Grâce à une lettre que nous avons trouvé, nous savons que ce nouveau concessionnaire présentait au maire de Bénasque, qui était alors José Mora Ballarín, une plainte contre la construction d'une sorte d'auberge dans El Plan de Senarta

En cette même année 1887, il fut entrepris des travaux sur l'édifice, en vue d'améliorer les services proposés aux voyageurs: nous savons qu'il y eut un nouveau four à pain et qu'il fut acheter à Luchon une grande horloge pour 40 pesetas qui fut transportée par le col à dos de mules. Ces améliorations furent payées par Sayo, car il en était ainsi prévu dans le contrat. Les frais lui étaient ensuite remboursés par la mairie sur présentations des factures.

Comme anecdote comptons qu'à cette époque un aveugle fut accueilli durant trois jours, la mairie payait pour cela, à Sayo la somme de 7 pesetas.

La totalité des travaux entrepris entre 1887 et 1889

tuados. Como anecdótico cito el caso de que en esta época se asiló en el edificio a un ciego, el cual estuvo atendido allí tres días; el Ayuntamiento le abonó por ello a Sayo la cantidad de 7 pesetas.

Todas las obras ascendieron a un coste de 1.252 pesetas (de 1887 a 1889).

Adelantándonos años, sabemos que en 1906 estaba como arrendador José Sayo Pedrón.

En el año 1913 consta como hospitalero José Ballarín (familia Margaloy).

Durante el periodo entre 1922 al 1925 incluidos, por 1.800 ptas. fue el arrendador D. Miguel Palomera Mur.

Antonio Cera lo es en el año 1926. Hecho el inventario de los enseres de más importancia relacionó lo siguiente:

Cocina de Carabinero, una gran mesa, un banco de carpintero, un retrete, camas de hierro (¿?)

En el «Cuarto de la francesa» había una mesa, tres camas, y once sillas de primera.

En la falsa tenían dos juegos de lavabos y 20 banquetas de hierro.

En fecha 6 de febrero del año 1934 halló como Hospitalero a Cera, el cual pujó ante el Ayuntamiento en pleno la cifra de 800 ptas. Salió fiador Eduardo Badillo y la cantidad de salida para la puja había sido de 1.600 ptas.

Palomera Mur.

*In 1926 the then Landlord, Antonio Cera made an inventory of the most important items:

In the Carabineros kitchen, a large table, a carpenters bench, a comode and an unspecified number of metal beds.

In the French room, a table, 3 beds, and 11 first class chairs.

In the falsa, 2 toiletry sets and 20 metal stools.

*On the 6th February 1934 the then Landlord Cera offered 800 pesetas but was outbid by Eduardo Badillo who offered 1.600 pesetas.

s'élevèrent à un total de 1.252 pesetas.

*En 1913 Jose Ballarin de la famille Margaloy, est l'hospitalier de Bénasque.

*Entre 1922 et 1925 le titulaire de la concession fut Miguel Palomera Mur, il devait un loyer annuel de 1.800 pesetas.

*En 1926 le titulaire de la concession est Antonio Cera. L'inventaire des principales possessions de l'hôpital donne le resultat suivant:

Dans la cuisine des douaniers: une grande table, un banc de charpentier, des toilettes, des lits en fer.

Dans la chambre de la française: on trouvait une table, trois lits, et 11 chaises de première catégorie.

Dans la falsa: deux jeux de lavabos et 20 banquettes de fer.

Le 6 février 1934, Cera fit une offre de 800 pesetas au conseil de la ville pour la concession. Mais ce fut Eduardo Badillo qui l'emporta avec une offre de 1.600 pesetas.

He recibido de Manuel Lobera a cuenta
de arrendar al Hospital la cantidad de mil -
seiscientos Ptas. Benasque 2 de febrero de 1934
Miguel Palomera Mur

NORMAS DE ARRIENDO EN LOS AÑOS 30

LANDLORDS TERMS AND CONDITIONS IN THE 1930s

REGLES DE CONCESSION DANS LES ANNÉES TRENTE

ALGUNAS CREO oportuno citar por comparar con las anotadas en páginas anteriores (1847).

1. El arrendatario deberá atender con agrado el servicio del Hospital.

2. Cada año blanqueará el recinto y cambiará o pondrá cristales rotos.

3. Por pernocta cobrará la cantidad de 2,50 ptas. si es de Benasque; si es forastero cobrará 5 ptas.

4. Ayudará a buscar los cadáveres.

5. Solamente podrá tener hasta 100 cabezas de ganado lanar para el establecimiento.

6. Tendrá que tener expuesta una hoja con las normas del establecimiento.

Trasladamos al texto este recibo que hace referencia al arriendo del Hospital por parte de los arrendatarios: familia Margaloy.

IN COMPARISON with the terms and conditions quoted earlier I give for comparison a some of the terms and conditions imposed on the Landlords in the 1930s.

*The Landlord should conduct the business of the Hospital with gusto.

*Each year whitewash the room, replace broken and reaffix any loose, glass.

*For each night he may charge locals of Benasque 2.5 pesetas and those not of the area 5 pesetas.

*Help with the search for bodies.

*May only have up to 100 head of sheep or goats in the Hospital.

*Must have displayed a sheet with the rules of the house.

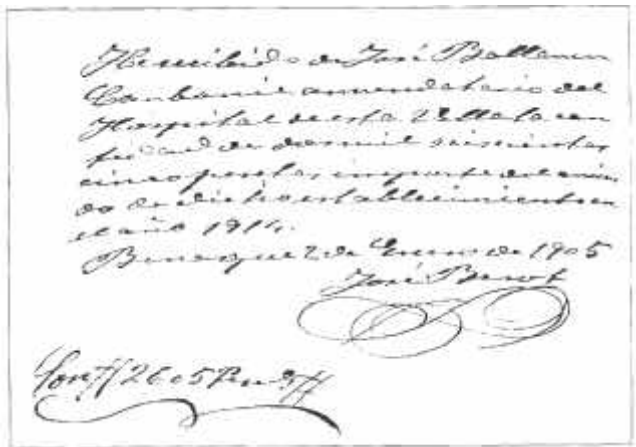
NOUS CITONS ICI quelques unes des exigences de concession des années trente pour qu'elles puissent être comparées à celles exprimées par exemple en 1847. Le titulaire de la concession devra rendre les services que propose l'hôpital avec bienveillance. Chaque année il blanchira à la chaux le groupe d'édifice, et changera les vitres brisées.

Il percevra par nuit la somme de 2,5 pesetas s'il s'agit d'un habitant de Benasque et de 5 pesetas s'il s'agit d'un étranger.

Il aidera à la récupération des cadavres.

Il ne pourra pas posséder plus de cent têtes de moutons à laine pour l'établissement.

Il devra tenir exposé une réglementation de l'édifice.



TRES HOSPITALES

THREE HOSPITALS / TROIS HOPITAUX

NO UNO, SINO TRES, son los hospitales que hubo en Benasque. «El Hospital Viejo», de origen Medieval, se encuentra en proceso de excavación arqueológica; el «Hospital Nuevo», que funcionó desde el siglo XVIII hasta mediados del XIX, aguarda su turno; mientras que el tercero, tras años de abandono, ha sido felizmente recuperado.

A pesar de su altitud los puertos de Benasque tenían gran interés estratégico y comercial para el reino aragonés: enlazaban no sólo con el valle de Luchón y el condado de Comenge, sino con el disputado valle de Arán y, más allá, con el condado tolosano.

Las altas montañas no eran obstáculo suficiente para aquellos valientes viajeros, muchos de los cuales, sin embargo, fallecían en los ventisqueros. A ambos lados del puerto de la Glera, o de Gorgutes, fundaron los Caballeros de la orden del Hospital de San Juan de Jerusalén, posteriormente de Malta, a fines del siglo XII, sendos Hospitales en beneficio de viajeros y peregrinos. En la vertiente norte se construyó el de Saint Jean de Joëu y en la aragonesa a los pies del puerto, junto al Esera.

El hospital benasqués fue, sin duda, fundación real. En septiembre de 1.172 el rey Alfonso II hizo donación a los Hospitalarios de una amplia zona de pastos en torno al puerto de Gorgutes - «ad portum Gurgutes»-. Ello permitiría a los Hospitalarios mantener sus ganados, esenciales para la conservación del hospital y la correcta atención de pere-

THERE WAS NOT ONE but three hospitals in Benasque. The Old Hospital, of Medieval origin, currently in the process of excavation by archaeologists. The New Hospital, that functioned from the C18th until the middle of the 19th century, still awaits excavation. While the third having been abandoned for many years has now happily been restored.

In spite of their high altitude the passes of Benasque were of great strategic and commercial importance for the Kingdom of Aragon. Linking not only the valley of Luchón and the county of Comenge but also the disputed valley of Aran and beyond that the county of Tolosano. These high mountains were not sufficient obstacle to deter valiant travellers, many of whom died in snowstorms while attempting to cross. At the end of the 12th century the Knights of the Order of the Hospital of Saint John of Jerusalem, later of Malta, founded on either side of the Glera or Gorgutes pass, Hospitals for the benefit of pilgrims and travellers. The Hospital of Saint Jean de Joëu was constructed on the northern (French) side and the original Hospital of Benasque on the Spanish (Aragon) side at the foot of the pass adjacent to Esera.

The Hospital of Benasque was without doubt of royal foundation. In September 1172, king Alfonso II made a gift to the Hospitalers of a substantial area of pastureland around the Gorgutes pass "ad portum

LN'Y EUT NON PAS UN, MAIS TROIS hôpitaux à Bénasque. «le vieil hôpital» d'origine médiévale, et qui se trouve actuellement sujet d'une excavation archéologique; «le nouvel hôpital» qui fonctionna entre les XVIII et XIX siècles, en attente d'excavation, et enfin le troisième qui après de nombreuses années d'abandon vient d'être restauré.

Malgré leurs altitudes élevées, les cols de Bénasque eurent un grand intérêt aussi bien stratégique qu'économique pour le royaume d'Aragon, car ils reliaient Bénasque, non seulement avec Luchon, mais aussi avec le comté de Comenge, le Val d'Aran et même avec le comté de Toulouse.

Les hautes montagnes n'étaient pas un obstacle suffisant pour ces valeureux voyageurs, même si nombre d'entre eux disparaissaient dans la tempête. Des deux côtés du col de la Glera ou des Gorgutes, les chevaliers de l'ordre de Saint Jean de Jérusalem (qui devient plus tard l'ordre de Malte), fondèrent à la fin du XII siècle les deux hôpitaux au service des voyageurs et pèlerins. Sur le versant nord (côté français) fut construit l'hôpital de Saint Jean de Joëu, et sur le versant aragonais il fut construit, au pied du col, à côté de l'Esera.

L'Hôpital de Benasque eut sans doute une fondation sur ordre royal. En septembre de 1172, le roi Alfonso II fit don aux hospitaliers d'une ample zone de pâture au tour du col des gorgutes «ad portum Gurgutes». Cela permit aux hospitaliers de posséder un troupeau

grinos y viajeros. Fue entonces cuando se levantaría la iglesia románica que ahora se está descubriendo, más el albergue y otros edificios anexos.

Poco más se sabe de este primitivo hospital hasta su época final, cuando aparece señalado en diversos mapas militares de fines del siglo XVIII, correctamente ubicado, con la denominación de «Hospital Viejo».

Se ignoran las razones de su abandono y sustitución por el nuevo Hospital, que se levantó al amparo de una roca 900 m. al este del antiguo. Tal vez un alud de nieve lo dañó según noticias no contrastadas, o simplemente quedó a desmano del nuevo camino del Puerto de Benasque, que algunos llamaban «Puerto Nuevo» a fines del siglo XVIII, en contraposición al «Puerto Viejo» o de Gorgutes.

En cualquier caso coexistieron ambos hospitales durante un tiempo, como en Gistaín, y al cabo quedó arruinado el viejo, no sin antes prestar, durante la «Guerra de la Convención», ciertas funciones militares, dada su estratégica ubicación, como lo confirman los hallazgos arqueológicos.

El «Hospital Nuevo» ya no tuvo capilla, sólo las estancias para albergar viajeros y las cuadras para el ganado. Servía también como cuartel de carabineros y su aspecto externo semejaba una gran cabaña de pastores. Hacia 1.870 un alud lo arruinó y el ayuntamiento benasqués, su propietario, determinó reconstruirlo en otro lugar más seguro: el que ocupa en la actualidad.

En este su tercer emplazamiento continuó prestando su benéfica labor du-

Gorgutes". This permitted the Hospitalers to keep their livestock essential for the continuance of the Hospital and the well-being of the pilgrims and travellers. It was at this time that the Romanic style church, now being excavated, along with the hostel and other buildings where built.

Little further is known of this primitive Hospital until the final years of its existence when it appeared marked on various military maps from the end of the 18th century, correctly positioned with a legend of "Old Hospital".

The reasons for Old Hospital being abandoned and replaced by the New Hospital, in a location protected by a rock, some 900 m. to the east of the Old Hospital are not known. It was perhaps, according to unsubstantiated reports due to avalanche damage, or simply because it was now bypassed by the new path to the Benasque pass. Called by some at the end of the 18th century the "New pass" while the Gorgutes pass became known as the "Old pass".

Whatever the reason both hospitals coexisted for a period, as they did also in nearby Gistaín, and at the end of this time the old was left in ruins, not however before, due to its strategic location, serving various military functions during the Guerra de la Convención, some thing that has now been confirmed by the archaeologists.

The New Hospital at this time did not have a chapel, only rooms for the travellers and yards for the livestock. It served also as a base for Carabineros and its external

nécessaire pour l'économie et le maintient de l'hôpital et pour l'attention des voyageurs. Ce fut à cette époque que fut édifié l'église romane que l'on vient de redécouvrir, ainsi que l'auberge et les édifices annexes.

On ne sait pas grand chose de ce premier édifice, jusqu'à son époque finale quand il apparait signaler sur plusieurs cartes militaires de la fin du XVIII siècle. Il apparait avec sa situation correcte et sous le nom de "hospital viejo" (le vieil hôpital).

On ignore les raisons de son abandon et de sa substitution par le nouvel hôpital qui fut construit à l'abri d'une roche de 900 mètres de haut, et à l'est du premier. La raison fut peut-être une avalanche comme l'indique certaines sources non vérifiées, ou peut-être plus simplement se trouva -t'il trop éloigné du nouveau chemin du col de Benasque, que certains à la fin du XVIII nomment le col nouveau, par opposition au vieux col ou col des Gorgutes

Quelqu'en soit la raison, les deux hôpitaux coexistèrent durant une période, comme ce fut le cas à Gistaín, et finalement le vieil édifice tomba en ruine, non sans avoir eu durant la "guerre de convention" certaines fonctions militaires à cause de son emplacement stratégique, comme le prouvent les découvertes archéologiques.

Le nouvel hôpital n'eut plus de chapelle seulement les bâtiments pour l'accueil des voyageurs et les étables pour le bétail. Il servait aussi de caserne aux douaniers, et son aspect extérieur était semblable à celui d'une

rante años. Pero quedó abandonado tras la Guerra Civil, utilizado sólo por pastores, cazadores y montañeros. Todo anunciaba su ruina definitiva, pero la determinación de un puñado de benasqueños lo ha impedido.

Tras su restauración hoy es un magnífico centro hostelero que se reivindica como heredero de sus históricos antecesores.



aspect resembled a large shepherds hut. About 1870 it was reduced to ruins by an avalanche and the town of Benasque, by the then owners, decided to reconstruct it in another, more secure, location that of the Hospital as it is today.

This third Hospital continued in its good work for many years but was eventually abandoned following the Guerra Civil and used only by shepherds, hunters and mountaineers. It's complete ruin was only a matter of time, this was prevented by the labours of a handful townspeople from Benasque.

Today after its restoration it is a magnificent centre of hostelry as befits it's historic antecedents.

grande cabane de bergers. Vers 1870 une avalanche le détruisit, et la mairie de Bénasque son propriétaire décida de le reconstruire dans un lieu plus sûr: à l'emplacement qu'il occupe encore aujourd'hui.

Il continua durant des années d'apporter son travail bénéfique sur ce nouvel emplacement. Mais il fut abandonner après la guerre civile espagnole et ne fut plus utilisé que par les bergers, chasseur et montagnards. Tout annonçait sa ruine définitive, mais la ferme résolution d'une poignée d'habitants de Benasque l'a empêchée.

Aujourd'hui, après sa restauration il est devenu un magnifique centre hotelier qui se revendique comme



Tel.: 974 55 20 12 • Fax: 974 55 10 52
<http://www.llanosdelhospital.com>
e-mail: info@llanosdelhospital.com
Cno. del Hospital s/n.
22440 Benasque (Huesca)